CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proclamation giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of the Philippines is in force as of July 1, 2001

Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001

SI/2001-81

TR/2001-81

Current to June 21, 2026

À jour au 21 juin 2026

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations
(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements
(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to June 21, 2026. Any amendments that were not in force as of June 21, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juin 2026. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juin 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Proclamation giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of the Philippines is in force as of July 1, 2001

A Proclamation

ARTICLE I

ARTICLE II

ARTICLE III

ARTICLE IV

ARTICLE V

ARTICLE VI

ARTICLE VII

ARTICLE VIII

ARTICLE IX

ARTICLE X

ARTICLE XI

TABLE ANALYTIQUE

Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001

Proclamation

ARTICLE PREMIER

ARTICLE II

ARTICLE III

ARTICLE IV

ARTICLE V

ARTICLE VI

ARTICLE VII

ARTICLE VIII

ARTICLE IX

ARTICLE X

ARTICLE XI

Registration
SI/2001-81 July 4, 2001

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of the Philippines is in force as of July 1, 2001

Proclamation giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of the Philippines is in force as of July 1, 2001

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 2000-90 of February 1, 2000, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XI of the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed on November 13, 1999, the Supplementary Agreement to the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Supplementary Agreement;

Whereas the Order was laid before Parliament on February 21, 2000;

Enregistrement
TR/2001-81 Le 4 juillet 2001

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001

Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 2000-90 du 1er février 2000, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article XI de l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé le 13 novembre 1999, l'Accord supplémentaire à l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 21 février 2000;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it was laid before Parliament, being April 11, 2000;

Whereas instruments of ratification were exchanged on March 30, 2001;

Whereas the Supplementary Agreement to the Agreement will enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, being July 1, 2001;

And Whereas, by Order in Council P.C. 2001-966 of May 31, 2001, the Governor in Council directed that a Proclamation do issue giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines will be in force as of July 1, 2001;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed on November 13, 1999, a copy of which is annexed hereto, is in force as of July 1, 2001.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this fourteenth day of June in the year of Our Lord two thousand and one and in the fiftieth year of Our Reign.

By Command,

V. PETER HARDER

Deputy Registrar General of Canada

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 11 avril 2000;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 30 mars 2001;

Attendu que l'Accord supplémentaire à l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1er juillet 2001;

Attendu que, par le décret C.P. 2001-966 du 31 mai 2001, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé le 13 novembre 1999, dont copie est jointe, entrera en vigueur le 1er juillet 2001.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce quatorzième jour de juin de l'an de grâce deux mille un, cinquantième de Notre règne.

Par Ordre,

Sous-registraire général du Canada

V. PETER HARDER

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines

The Government of Canada

and

the Government of the Republic of the Philippines,

Noting the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on 9 September 1994,

Desiring to strengthen further the relations between them in the field of social security by including the Government Service Insurance System of the Republic of the Philippines in the material scope of the Agreement, and

Taking into account relevant developments since the signing of the Agreement,

Have decided to conclude a Supplementary Agreement and, to this end,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Supplementary Agreement:

(a) ***the Agreement*** means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines, signed at Winnipeg on 9 September 1994;

(b) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement is amended as follows:

(a) The definition of *competent authority* is amended by deleting the words "the Administrator of the Social Security System" and substituting in their place the words "the President and Chief Executive Officer of the Social Security System, and the President and General Manager of the Government Service Insurance System, each to the extent of his or her responsibility for the administration of the legislation specified in Article II 1(b)".

(b) The definition of *competent institution* is amended by inserting immediately after the words "the Social Security System" the words "and the Government

Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la République des Philippines,

Prenant note de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994,

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale en incluant le Système d'assurance du service du Gouvernement de la République des Philippines dans le champ matériel de l'Accord, et

Considérant les développements qui se sont produits depuis la signature de l'Accord,

Ont décidé de conclure un Accord supplémentaire et, à cette fin,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord supplémentaire :

(a) ***accord*** désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines, signé à Winnipeg le 9 septembre 1994;

(b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

ARTICLE II

Le paragraphe 1 de l'article I de l'Accord est modifié comme suit :

(a) La définition de *autorité compétente* est modifiée en supprimant les mots « l'Administrateur du Système de sécurité sociale » et en les remplaçant par les mots « le président-directeur général du Système de sécurité sociale et le président-directeur général du Système d'assurance du service du gouvernement, chacun dans le cadre de ses responsabilités reliées à l'administration de la législation visée à l'article II 1(b) ».

(b) La définition de *institution compétente* est modifiée en insérant immédiatement après les mots « le Système de sécurité sociale » les mots « et le Système

Service Insurance System, each to the extent that it is responsible under the legislation specified in Article II 1(b) for a matter under consideration".

(c) The definition of *creditable period* is deleted and the following definition substituted in its place:

" ***creditable period*** means, as regards Canada, a period of contribution or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Republic of the Philippines, a period of contribution or creditable service used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Republic of the Philippines, and includes a period during which a disability benefit is payable under that legislation, but does not include a period of contribution or creditable service for which contributions have been refunded."

(d) The definition of *Government of Canada* is deleted.

d'assurance du service du gouvernement, chacun dans le cadre de ses responsabilités aux termes de la législation visée à l'article II 1(b) pour une question à l'étude ».

(c) La définition de *période admissible* est supprimée et remplacée par la définition suivante :

« ***période admissible*** désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et inclut une période durant laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; cette expression désigne en outre, pour la République des Philippines, une période de cotisation ou de service admissible ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la République des Philippines et inclut une période durant laquelle une prestation d'invalidité est payable aux termes de cette législation, mais n'inclut pas une période de cotisation ou de service admissible pour lequel des cotisations ont été remboursées. »

(d) La définition de *Gouvernement du Canada* est supprimée.

ARTICLE III

Sub-paragraph 1(b) of Article II of the Agreement is deleted and the following sub-paragraph substituted in its place:

"(b) with respect to the Republic of the Philippines:

(i) the *Social Security Act of 1997* as it relates to retirement, disability, death and funeral benefits,

(ii) the *Government Service Insurance Act of 1997* as it relates to retirement, disability, survivorship and funeral benefits, and

(iii) the *Portability Law* as it relates to totalizing creditable service and contributions under the acts specified in sub-paragraphs (i) and (ii)."

ARTICLE III

L'alinéa 1(b) de l'article II de l'Accord est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« (b) pour la République des Philippines :

(i) la *Social Security Act of 1997* (*Loi sur la sécurité sociale de 1997*) dans la mesure où elle concerne les prestations de retraite, d'invalidité, de décès et d'allocation de décès,

(ii) la *Government Service Insurance Act of 1997* (*Loi sur l'assurance du service du gouvernement de 1997*) dans la mesure où elle concerne les prestations de retraite, d'invalidité, de survivant et d'allocation de décès, et

(iii) la *Portability Law* (*Loi sur la transférabilité*) dans la mesure où elle concerne la totalisation du service admissible et des cotisations aux termes des lois visées aux alinéas (i) et (ii). »

ARTICLE IV

Paragraph 2 of Article VI of the Agreement is amended by inserting the words "or a related" between the words "same" and "employer".

ARTICLE V

Article VII of the Agreement is amended as follows:

(a) In sub-paragraph (a), the words "presence or" are inserted between the words "during any period of" and "residence in the territory of the Philippines", and the words "or self-employment" are inserted after the word "employment".

(b) In sub-paragraph (b), the words "presence or" are inserted between the words "during any period of" and "residence in the territory of Canada".

(c) The existing text of Article VII, as amended by sub-paragraphs (a) and (b) above, is redesignated as paragraph 1.

(d) The following paragraph 2 is inserted immediately after paragraph 1:

"2 In the application of paragraph 1:

(a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Republic of the Philippines only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;

(b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of the Philippines during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment."

ARTICLE VI

Article VIII of the Agreement is amended as follows:

(a) Sub-paragraph 2(b) is amended by deleting the words "of contributions" between the words "months" and "under" and substituting in their place the words "which are creditable".

ARTICLE IV

Le paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord est modifié en insérant les mots « ou d'un employeur apparenté » immédiatement après les mots « du même employeur ».

ARTICLE V

L'article VII de l'Accord est modifié comme suit :

(a) À l'alinéa (a), les mots « présence ou de » sont insérés entre les mots « pendant une période quelconque de » et « résidence sur le territoire de la République des Philippines », et les mots « ou de travail autonome » sont insérés après le mot « d'emploi ».

(b) À l'alinéa (b), les mots « présence ou de » sont insérés entre les mots « pendant une période quelconque de » et « résidence sur le territoire du Canada ».

(c) Le texte existant de l'article VII, tel que modifié par les alinéas (a) et (b) ci-dessus, est renommé paragraphe 1.

(d) Le paragraphe 2 suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 1 :

« 2 Aux fins d'application du paragraphe 1 :

(a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de la République des Philippines uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;

(b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République des Philippines pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome. »

ARTICLE VI

L'article VIII de l'Accord est modifié comme suit :

(a) L'alinéa 2(b) est modifié en supprimant les mots « de cotisations » entre les mots « mois » et « aux termes de » et en les remplaçant par le mot « admissibles ».

(b) Le paragraphe 4 est modifié en insérant une virgule (« , ») suivie des mots « de survivant, d'allocation

(b) Paragraph 4 is amended by inserting a comma (",") followed by the words "survivorship, funeral" immediately after the word "disability".

(b) Le paragraphe 4 est modifié par insertion de « , de décès » immédiatement après le mot « d'invalidité ».

ARTICLE VII

Article XIII of the Agreement is amended as follows:

(a) The existing text of Article XIII is redesignated as paragraph 1.

(b) The following paragraph 2 is inserted immediately after paragraph 1:

"2 Where the legislation of the Philippines makes entitlement to the payment of a benefit conditional upon the fact that a person is in the service at the time of the occurrence of the contingency giving rise to that benefit, the condition shall be deemed to be met if, at that time, the person concerned is subject to the *Canada Pension Plan*. For the purpose of this paragraph, a person shall be deemed to be subject to the *Canada Pension Plan* if the contingency occurs during a calendar year which is a creditable period under that Plan in respect of that person."

ARTICLE VII

L'article XIII de l'Accord est modifié comme suit :

(a) Le texte existant de l'article XIII est renommé paragraphe 1.

(b) Le paragraphe 2 suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 1 :

« 2 Dans les cas où, aux termes de la législation des Philippines, l'admissibilité au versement d'une prestation dépend du fait qu'une personne est en fonction au moment où l'événement ouvrant droit à une prestation survient, la condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, la personne visée est assujettie au *Régime de pensions du Canada*. Aux fins du présent paragraphe, une personne est réputée être assujettie au *Régime de pensions du Canada* si l'événement se produit durant une année civile qui est une période admissible aux termes de ce Régime à l'égard de ladite personne. »

ARTICLE VIII

Paragraph 1 of Article XVIII of the Agreement is amended by inserting the following sentence at the end thereof:

"The date of presentation of a claim, notice or appeal to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or institution of the first Party."

ARTICLE VIII

Le paragraphe 1 de l'article XVIII de l'Accord est modifié en insérant la phrase suivante à la fin :

« La date de présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. »

ARTICLE IX

Article XIX of the Agreement is amended by inserting the following new paragraph 4 immediately after paragraph 3:

"4 In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Party."

ARTICLE IX

L'article XIX de l'Accord est modifié en insérant le nouveau paragraphe 4 immédiatement après le paragraphe 3 :

« 4 Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie. »

ARTICLE X

1 Any creditable period completed before the date of entry into force of this Supplementary Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.

2 This Supplementary Agreement shall not confer any right to receive payment of a benefit for a period prior to the date of entry into force of this Supplementary Agreement.

3 Benefits under the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall also be granted in respect of events which happened before the date of entry into force of this Supplementary Agreement.

4 In the application of Article XIII of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, where, prior to the entry into force of this Supplementary Agreement, a lump-sum benefit under the *Social Security Act of 1997* or a cash payment under the *Government Service Insurance Act of 1997* has been paid to or in respect of a person whose creditable periods under that legislation alone were not sufficient to establish entitlement to the payment of a pension, but entitlement to the payment of that pension to or in respect of that person is established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Philippines shall deduct from the pension payable the amount previously paid as a lump-sum benefit or cash payment.

ARTICLE X

1 Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord, tel que modifié par l'Accord supplémentaire.

2 Le présent Accord supplémentaire ne confère pas le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.

3 Les prestations visées par l'Accord, tel que modifié par la présent Accord supplémentaire, sont également accordées à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.

4 Aux fins d'application de l'article XIII de l'Accord, tel que modifié par le présent Accord supplémentaire, si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, une prestation forfaitaire aux termes de la *Social Security Act of 1997* (*Loi sur la sécurité sociale de 1997*) ou un paiement en espèces aux termes de la *Government Service Insurance Act of 1997* (*Loi sur l'assurance du service du gouvernement de 1997*) a été versé à une personne ou en son nom et que ladite personne n'a pas accumulé des périodes admissibles suffisantes aux termes uniquement de ladite législation afin d'établir son admissibilité au versement d'une pension, mais que l'admissibilité au versement de la pension à ladite personne ou en son nom est établie en appliquant les dispositions concernant la totalisation de la section 1, l'institution compétente des Philippines déduit de la pension payable le montant déjà versé à titre de prestation forfaitaire ou de paiement en espèces.

ARTICLE XI

1 This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party, through diplomatic channels, that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement.

2 Subject to paragraphs 2 and 4 of Article X of this Supplementary Agreement, on the entry into force of this Supplementary Agreement, any reference in the Agreement to "this Agreement" shall be taken to

ARTICLE XI

1 Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie, par voie diplomatique, une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.

2 Sous réserve des paragraphes 2 et 4 de l'article X du présent Accord supplémentaire, à l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire, tout renvoi au « présent Accord » signifie l'Accord tel que modifié par le présent Accord supplémentaire.

mean the Agreement as amended by this Supplementary Agreement.

3 Subject to paragraph 4 of this Article, this Supplementary Agreement shall remain in force without any limitation to its duration.

4 In the event of the denunciation of the Agreement through the application of paragraph 2 of Article XXIII thereof, this Supplementary Agreement shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Agreement.

***IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.*

***DONE** in duplicate at Winnipeg, this 13th day of November, 1999, in the English and French languages, each text being equally authentic.*

(Rey Pagtakhan)

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

(Franciso Bendicto)

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

3 Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord supplémentaire demeure en vigueur sans limitation de durée.

4 En cas de dénonciation de l'Accord suite à l'application du paragraphe 2 de l'article XXIII, le présent Accord supplémentaire est également dénoncé à partir de la même date de résiliation de l'Accord.

***EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord supplémentaire.*

***FAIT** en deux exemplaires à Winnipeg, ce 13e jour de novembre 1999, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.*

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

(Rey Pagtakhan)

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

(Francisco Benedicto)